Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 4:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niech będzie wiadome królowi, że Judejczycy, którzy wyszli od ciebie i przybyli do nas, do Jerozolimy, odbudowują to miasto buntownicze i niegodziwe, kończą mur i naprawiają fundamenty. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech będzie królowi wiadome, że Judejczycy, którzy od niego wyszli i przybyli do nas, do Jerozolimy, odbudowują to buntownicze i niegodziwe miasto, zmierzają do ukończenia muru i naprawiają fundamenty. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niech królowi będzie wiadomo, że Żydzi, którzy wyszli od ciebie, przybyli do nas, do Jerozolimy, i odbudowują to buntownicze i niegodziwe miasto, już wznosili mury i położyli fundamenty. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Słudzy twoi, ludzie mieszkający za rzeka, i Cheenetczycy. Niech będzie wiadomo królowi, że Żydowie, którzy się wrócili od ciebie, przyszedłszy do nas do Jeruzalemu, miasto odporne i złe budują, i mury zakładają, a z gruntu je wywodzą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Niech będzie wiadomo królowi, iż Żydowie, którzy wyszli od ciebie do nas, przyszli do Jeruzalem, miasta odpornego i złego, które budują, wywodząc mury jego i ściany oprawując. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niech król przyjmie do wiadomości, że Żydzi, którzy od ciebie wyszli i przybyli do nas, do Jerozolimy, odbudowują to buntownicze i niegodziwe miasto, naprawili mury i fundamenty domów są położone. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niech będzie wiadome królowi, że Żydzi, którzy wyruszyli od ciebie i przybyli do nas, do Jeruzalemu, zamierzają znowu odbudować Jeruzalem, to buntownicze i złe miasto, i już rozpoczęli budowę murów, i położyli fundamenty. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | niech będzie wiadome królowi, że Żydzi, którzy od ciebie wyszli, przybyli do nas, do Jerozolimy. Odbudowują oni to buntownicze i niegodziwe miasto. Kończą już mury i naprawiają fundamenty. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech królowi będzie wiadomo, że Judejczycy, którzy wyruszyli od ciebie i przybyli do nas, do Jerozolimy, odbudowują to niegodziwe i buntownicze miasto. Rozpoczęli już naprawę murów i położyli fundamenty pod budowle. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Król winien się dowiedzieć, że Judejczycy, którzy wyszli spod twojej bezpośredniej władzy i przybyli do nas, do Jeruzalem, odbudowują to buntownicze i przewrotne miasto, naprawiają jego mury i kładą już pod nie fundamenty. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хай буде відомо цареві, що Юдеї, які прийшли від тебе до нас, прийшли до Єрусалиму, відступного і поганого міста, яке будують, і обновляються його мури, і підвели його основи. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Twoi słudzy, ludzie mieszkający teraz za rzeką. Niech będzie wiadomo królowi, że Żydzi, którzy wrócili od ciebie i przyszli do nas, do Jeruszalaim, budują buntownicze i niegodziwe miasto; zakładają mury i naprawiają fundamenty |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | niech stanie się wiadome królowi, że Żydzi, którzy przyszli od ciebie tu do nas, przybyli do Jerozolimy. Budują to buntownicze i złe miasto i już kończą mury, i naprawiają fundamenty. |